

《英汉/汉英笔译》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 英汉/汉英笔译				
	(英文) English-Chinese/Chinese-English Translation				
课程代码	2020348	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	0	实践学时	32
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		英语专业本科二年级	
课程类别与性质	专业基础必修课	考核方式		考试	
选用教材	《实战笔译 英译汉分册》、林超伦编著、9787513513623、外语教学与研究出版社、第一版			是否为马工程教材	否
先修课程	《综合英语 1》2020340(4); 《综合英语 2》2020341(4); 《综合英语 3》2020342(4)				
课程简介	<p>1、目的</p> <p>本课程介绍翻译的基本理论和基本知识,旨在使学生初步了解英汉两种语言在语法、词汇、及修辞等方面的异同,初步掌握英汉互译的基本技巧和技能,使学生能将英汉对译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。</p> <p>2、内容</p> <p>本课程主要针对英语专业本科阶段二年级及以上的学生,本着与时俱进、根据形势需要的原则编写而成。教材着眼于帮助学生系统地掌握翻译基本理论及基础知识,初步了解英汉两种语言在语法、词汇及修辞和文体等方面的异同,初步掌握英汉互译的基本技巧和技能,使学生能将英汉对译符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章,具有很强的实践性。英语学习的五种基本技能听说读写译,译排在最后说明了翻译对学生的英汉语言能力要求更高,在这一段学习过程中,学生将会运用以前所积累的语言知识和技能来学习翻译。</p> <p>本课程同时致力于专业知识与思政、德育元素自然和谐地融合,培养专业技能人才的同时帮助学生树立爱国、诚信、敬业、友爱的精神,在课程学习中逐步建立符合社会主义道德要求的价值观。</p> <p>3、预期成果</p> <p>翻译课要求学生熟练掌握英汉两种语言文化,掌握两种语言相互转化的规律和技巧,并通过大量的翻译实践来提升翻译技能,同时要涉猎翻译理论知识,在理论与实践的互动中感受翻译。本门课程有助</p>				

	于增强学生的笔头翻译能力，全面提高学生的素质，同时也为相当一部分英语专业的学生毕业后从事英语翻译工作或进一步攻读硕士学位打下坚实的基础。学生还可以通过多读英汉名著、翻译史、以及人文学科中其他学科的书籍，如社会学、文化人类学、伦理学、传播学等领域的书籍，努力成为出色的翻译人才。		
选课建议与学习要求	本课程为英语本科专业必修课，适合对二年级下学期的学生开设；要求学生 8000 字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解。学生在经历了大一、大二两年的基础知识学习以后，已经具备了相对扎实的基础，有必要也有需求去进一步提升自己的英语能力。学生要有一定的双语基础，具有一定的跨文化意识，具有一定的词汇量，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。		
大纲编写人	刘晓霓	制/修订时间	2024.1
专业负责人	林定洪	审定时间	2024.2
学院负责人	王海燕	批准时间	2024.2

二、课程目标与毕业要求

(一) 课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	从英译汉和汉译英的一般规律和原则出发，了解翻译的基础理论、英汉语言的异同以及翻译实践中成功或失败的实例。
	2	基本掌握汉英两种语言的对比与分析、各类文体的语言特点以及不同翻译方法。
技能目标	3	熟练地使用各种衔接手段，连贯地表达思想，侧重语法结构在翻译过程中的理解和应用。
	4	能读懂一般英美报刊杂志上的社论和书评，理解文章大意，分辨事实与细节；能读懂有一定难度的历史传记及文学作品，理解其真实含义；能分析上述题材文章的思想观点，语篇结构，语言特点和修辞手法。

	5	能借助电脑、工具书、行业新技术等将文字资料译成理解正确、表达准确、译文连贯通顺具有一定修辞手段的规范语句，写译的速度达到每小时 250-300 词。
素养目标 (含课程思政目标)	6	专业知识与德育元素自然和谐，明确爱国、诚信、敬业、友爱的精神，建立符合社会主义道德要求的价值观。

(二) 课程支撑的毕业要求

<p>L01 品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。</p> <p>⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。</p>
<p>L02 专业能力：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。</p> <p>②掌握英英语语言基本理论与知识，具备扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。</p>
<p>L03 表达沟通：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。</p> <p>②应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。</p>
<p>L06 协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。</p> <p>④了解行业前沿知识技术。</p>
<p>L08 国际视野：具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。</p> <p>②理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。</p>

(三) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求	指标点	支撑度	课程目标	对指标点的贡献度
L01	⑤	M	6. 专业知识与德育元素自然和谐，明确爱国、诚信、敬业、友爱的精神，建立符合社会主义道德要求的价值观。	100%
L02	②	H	1. 从英译汉和汉译英的一般规律和原则出发，了解翻译的基本理论、英汉语言的异同以及翻译实	30%

			践中成功或失败的实例。	
			2. 基本掌握汉英两种语言的对比与分析、各类文体的语言特点以及不同翻译方法。	70%
L03	②	M	3. 熟练地使用各种衔接手段，连贯地表达思想，侧重语法结构在翻译过程中的理解和应用。	100%
L06	④	L	5. 能借助电脑、工具书、行业新技术等将文字资料译成理解正确、表达准确、译文连贯通顺具有一定修辞手段的规范语句，写译的速度达到每小时250-300词。	100%
L08	②	M	4. 能读懂一般英美报刊杂志上的社论和书评，理解文章大意，分辨事实与细节；能读懂有一定难度的历史传记及文学作品，理解其真实含义；能分析上述题材文章的思想观点，语篇结构，语言特点和修辞手法。	100%

三、实验内容与要求

(一) 各实验项目的基本信息

序号	实验项目名称	实验类型	学时分配		
			理论	实践	小计
1	词法翻译实践	④综合型	0	10	10
2	句法翻译实践	④综合型	0	10	10
3	语篇翻译实践	④综合型	0	12	12

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

(二) 各实验项目教学目标、内容与要求

实验 1：词法翻译实践

教学目标：掌握 8000 个左右的词汇以及这些单词构成的常用词组，正确而熟练地使用其中 5000-6000 个词汇及最常用的搭配，能够运用到汉英互译中。

内容与要求：在第 1-5 教学周着重进行英汉双语词汇翻译实践，在此基础翻译阶段，要求学生掌握了一定的词汇量和习语后，要涉猎、学习、掌握和运用政治、经济、文化、科技等方面的一般性词语，并能达到基本熟练掌握与运用。

实验 2：句法翻译实践

教学目标：熟练地使用各种衔接手段，连贯地表达思想，侧重语法结构在翻译过程中的理解和应用

内容与要求：在第 6-10 教学周着重进行英汉双语句子的翻译实践，要求学生能读懂一般英美报刊杂志上的社论和书评，理解文章大意，分辨事实与细节；能读懂有一定难度的历史传记及文学作品，理解其真实含义，并使用正确的语法进行双语的互译；能分析上述题材文章的思想观点，语篇结构，语言特点和修辞手法。

实验 3：语篇翻译实践

教学目标：能借词典将文字资料译成理解正确、表达准确、译文连贯通顺具一定修辞手段的规范语句，写译的速度达到每小时 250-300 词。

内容与要求：在第 11-15 教学周着重进行英汉双语语篇的翻译实践，要求学生能够较为熟练地运用已掌握的英语基本语法和词汇等知识，忠实、准确、通顺、完整地将汉语句子、段落和短文译成英语，并对文化差异有着较强的敏感性；能够较好地处理英汉互译中具有民族特色的形象、比喻等，胜任一般性的政治、经济、文化、科技、应用文等的翻译工作。

(三) 各实验项目对课程目标的支撑关系

课程目标	1	2	3	4	5	6
实验项目名称						
词法翻译实践	√	√				
句法翻译实践	√	√	√		√	√
语篇翻译实践	√	√	√	√	√	√

四、课程思政教学设计

第 1 单元课程思政：了解中国著名的翻译家及其在中国译坛的贡献

第 2 单元课程思政：U1 翻译中国时政文献的内涵与特色

第 3 单元课程思政：用名字的翻译案例说明错译会造成的误解与纠纷，应慎重对待翻译中的任何细节

第 4 单元课程思政：分析钱钟书先生译毛主席的著作《星星之火，可以燎原》的译例

第 5 单元课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来

第 6 单元课程思政：U4 翻译坚持和发展中国特色社会主义总任务

第 7 单元课程思政：U6 翻译中国特色社会主义事业总体布局和战略布局

第 8 单元课程思政：在翻译中穿插中英文文学名著中的名句，介绍中西方文化

第9 单元课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育

第10 单元课程思政：通过科技文件翻译的难度向学生灌输笔译译者的职业态度和职业精神的重要性

第11 单元课程思政：通过法律文件翻译的相关案例，强调翻译务必要严谨，避免引发法律纠纷，并灌输遵纪守法、诚实守信的美德

第12 单元课程思政：结合新闻时事进行翻译练习，弘扬服务社会的职业精神

第13 单元课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操

第14 单元课程思政：U9 翻译必须坚持和完善社会主义基本经济制度

第15 单元课程思政：U12 翻译全面从严治党的战略方针

第16 单元课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩和回报

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标						合计
			1	2	3	4	5	6	
1	55%	期终闭卷考	20	30	20	20		10	100
X1	15%	课堂小测验	20	40	30			10	100
X2	15%	读书报告	30			30	20	20	100
X3	15%	翻译小测验	20	25	25	20		10	100